

Источники и литературная история «Повести об Аквитане»

«Повесть об Аквитане», известная также под заглавием «О обретшем незнаемый путь и избегшем биения своим разумом», принадлежит к числу неисследованных памятников древнерусской литературы переходного периода. Правда, беглое упоминание об этом произведении мы находим уже в ранних работах В. П. Адриановой-Перетц, которая отмечает связь «Повести об Аквитане» с легендарным «Житием Эзопа» и справедливо указывает на ее компилятивный характер,¹ а также в нашей книге, посвященной рецепции древнепольской беллетристики в России XVII—XVIII вв.,² но до сих пор нет работы, в которой этот памятник был бы предметом тщательного текстологического и историко-литературного анализа. Исходя из этого, мы должны не только выявить все, по мере возможности, списки «Повести об Аквитане», но и решить проблемы датировки и атрибуции этого памятника, а также определить круг его источников и литературный контекст. В нашу задачу входит также изучение литературной истории повести и публикация ее текста по всем известным в настоящее время спискам.

Начнем с обзора сохранившихся до наших дней списков «Повести об Аквитане». Нам удалось обнаружить пять рукописей XVIII—XIX вв., в которых эта повесть читается.

1. ГПБ, Q. XV, 97 (Устьсысольская общественная б-ка, № 129) (далее — Q). Скорописный сборник 30-х гг. XVIII в., в 4°, 72+II л. Переплет картонный. На первой корке переплета надпись в наклеенном бумажном сердце: «Старинные анекдоты письменные». Водяной знак: лигатура РФ (Клепиков, Филигр. и штемп., № 706 — 1735—1737 гг.). Содержание: 87 кратких повествовательных произведений (фацеций, повестей из «Римских деяний», «Истории семи мудрецов», «Великого зеркала» и других источников) в интересной обработке анонимного автора.³ «Повесть об Аквитане» — на л. 5—8 об.

¹ Ср.: Адрианова-Перетц В. П. Басни Эзопа в русской юмористической литературе XVIII века // ИноРЯС. Л., 1929. Т. 11. С. 398; История русской литературы. М.; Л., 1948. Т. II, ч. 2. С. 412.

² Małek E. Staropolska proza narracyjna w procesie literackim Rosji wieku XVII i XVIII. Łódź, 1983. S. 229—231. Ср. также нашу статью: «Повесть об Аквитане» — неизученный памятник древнерусской литературы // Zeszyty Naukowe WSP w Bydgoszczy. Stud. Filol. Z. 23. Bydgoszcz, 1986. S. 139—144.

³ В основу этой уникальной антологии кратких беллетристических произведений, созданной в 1729 г., положены фацеции. Но кроме того, в сборник вошли 24 новеллы из «Римских деяний», «Великого зеркала», «Истории семи мудрецов» и других источников. Анонимный автор не просто объединил их по тематическому принципу с фацециями, но проделал при этом огромную редакторскую работу, превращая поучительные приклады в смехотворные повести. Шире об этом сборнике, получившем название «Книга, нарицаемая жаргы», см. в нашей статье: Z obserwacji nad recepcją nowelistyki przekładowej w Rosji początku XVIII wieku // Acta Univers. Lodzianensis. Folia Lit. 17. Łódź, 1986. S. 295—304.

Загл.: «Глава первая. О обретшем незнаемый путь и избегшем биения своим разумом». Нач.: «В волоской земли во граде Кине (так!) живяше некто воин именов Аквитан возрастом юн сый». Кон.: «И тако возвратился в свои хоромы, тужа и сетуя о коне своем».

2. ГПБ, собр. Титова, № 4182 (далее — Т). Скорописный сборник середины XVIII в., в 4°, 63+IV л. Переплет картонный. Водяной знак: буквы РФ в картуше (Клепиков, Филигр. и штемп., № 660 — 1752 г.). Содержание: 70 кратких повествовательных произведений (фацеций, повестей из «Римских деяний», «Истории семи мудрецов» и т. д., отобранных и обработанных анонимным автором), которые получили общее заглавие: «Книга, нарицаемая жарты». «Повесть об Аквитане» — на л. 1—5 об.

Загл.: «О обретшем незнаемый путь и избегшем биения своим разумом. Глава 1». Нач.: «В волоской земле во граде Сине живяше некто воин именов Аквитан (так!) возрастом юн сый». Кон.: «И тако возвратится во своя хоромы, тужа и сетуя о коне своем».

3. ИРЛИ, собр. Перетца, № 213 (далее — П). Скорописный сборник-конволют второй половины XVIII в., в 4°, 170 л. (л. 99—99 об., 106, 118—118 об. — чистые), без начала. Водяной знак: буквы РФ на гербовом щите, окаймленном двумя ветвями, и инициалы АЕ (Клепиков, Филигр. и штемп., № 485 — 1760 г.). Содержание: фацеции (без начала) и повести из «Истории семи мудрецов» особой редакции, сатиры Кантемира, «Диалог в тверской семинарии», стихотворения и эпиграммы, «забавные» жарты (первая тетрадь), 73 кратких повествовательных произведения из «Книги, нарицаемой жарты» (вторая тетрадь). «Повесть об Аквитане» — на л. 119—122.

Загл. нет (оставлено место). Нач.: «[В] воложской земли во граде Сиине живяше некто воин именов Аквитан возрастом юн сый». Кон.: «И тако возвратится во своя си хоромы, тужа и сетуя о коне своем».

4. ГБЛ, ф. 299, № 486 (далее — Г). Сборная рукопись второй половины XVIII в., в 4°, 122 л. Местами листы перепутаны и утрачены, хотя пагинация во всей рукописи сплошная, без пропусков. Почерк — скоропись разных рук. Содержание: «Плач холопов», «Сказание о попе Саве и о великой его славе», «Повесть о масленице», «Акт ливерский», выписки из «Санкт-Петербургских ведомостей», рифмованные жарты, «Гистория о Фроле Скомрахове», «Сказание о королевиче Брунцвике», «Повесть о снах Мамера», «Свиток иерусалимский», «Повесть о царице и львице», «Повесть о царе Аггее» и фрагмент (без начала и конца) «Книги, нарицаемой жарты». «Повесть об Аквитане» — на л. 117—117 об. (фрагмент, повествующий о намерении хозяина сжечь на костре свою жену).

Загл. нет. Нач.: «Главою покива да его послушает, повеле убо лето-расли винныя на среду принести и зажещи». Кон.: «Добры гостю, повеле господин коню».

5. ИРЛИ, Мезенское собр., № 76 (далее — М). Рукопись второй четверти XIX в., в 8°, 10 л., скоропись. Без переплета. Содержание: «Повесть об Аквитане».

Загл.: «Повесть о Аквитане, како избавился от смерти своим разумом и како обрете незнаемый путь». Нач.: «В воложской земли во граде Вение живяше некто славный воин именов Аквитан возрастом юн сый». Кон.: «И тако возвратится в своя хранины, сетуя о коне своем».

Как видно из обзора рукописей, большинство известных списков «Повести об Аквитане» читается в составе своеобразной антологии смехотворных повестей и лишь один, самый поздний список, вырывает ее из обычного литературного окружения.

Изучение «Повести» затрудняет тот факт, что ни один из сохранившихся списков не является автографом. Однако и те списки, которыми мы в настоящее время располагаем, дают определенное представление о первоначальном виде повести и ее литературной истории. Судя по ним, «Повесть об Аквитане», в отличие от других произведений повествователь-

ной прозы переходного периода, не подверглась на протяжении ста с лишним лет своего бытования в рукописной традиции существенным изменениям. Все выявленные списки принадлежат к одной редакции, а различия, каких, разумеется, немало, являются, как правило, результатом механических писцовых ошибок (это могут быть разного типа описки, пропуски или перестановки слов и словосочетаний) или изменений в области языковой нормы переписчиков (последние сильнее всего сказались в списке М, адресованном читателю первой четверти XIX в.), а не целенаправленной редакторской обработки.

Самым исправным списком «Повести об Аквитане», в котором меньше, чем во всех остальных, смысловых пропусков и явных искажений текста, следует признать список Q (он и будет положен в основу издания). Ближе всего к списку Q стоит список T, но в нем много пропусков смысловых слов. Списки П и М восходят к одному протографу, но этот последний имеет тоже много индивидуальных чтений. Список Г, насколько можно судить по сохранившемуся фрагменту, примыкает к Q и T, но имеет и свои индивидуальные особенности (например, подновление лексики). Ввиду неполноты текст списка Г не учитывается в различиях.

Поскольку проблема атрибуции и датировки «Повести об Аквитане» самым непосредственным образом связана с кругом ее источников, попробуем определить ту литературную традицию, на которую опирался анонимный автор, и способы ее использования.

Сюжетную основу «Повести об Аквитане» составляет «Житие Езопа баснослова», переведенное в 1607 г. с греческого языка Федором Гозвинским, а вернее один из его эпизодов, рассказывающий о том, как Ксанф-философ приказывает Эзопу привести в свой дом человека, который не интересовался бы чужими делами, и за невыполнение приказа угрожает ему побоями. Эзоп едет в город и приглашает крестьянина, торговавшего дровами, в дом своего господина. Крестьянин в самом деле оказывается нелюбопытным до такой степени, что ничему не удивляется: ни неожиданному приглашению, ни чрезвычайной вежливости Ксанфа и его жены, ни жестокости хозяина, наказывающего за выдуманные проделки своих слуг и решившего сжечь на костре собственную жену, и тем самым Ксанф лишается возможности наказать Эзопа.

В повести анонимного русского автора главным героем становится «некто воин именем Аквитан» из города Сены, который имел «у себя обычай таков, чтобы ему познати чюжия страны», и который во время одной из своих поездок попадает в дом сердитого господина, известного тем, что он, принимая гостей у себя в доме, угощает их лучшими яствами, но одновременно всячески старается найти повод для того, чтобы их избить. Прозрев коварные замыслы хозяина, Аквитан ведет себя таким образом, что не дает ему ни малейшего повода к гневу и в конечном счете выходит победителем из этого своеобразного поединка. Аквитан, в образе которого слыты воедино ум и находчивость Эзопа с нелюбопытностью крестьянина, приведенного им в дом Ксанфа, оказывается умнее и хитрее сердитого господина. Он не только выдерживает все испытания, но вдобавок получает от своего антагониста лучшего коня, на котором уезжает из его дома.

Чтобы усилить впечатление от победы Аквитана, автор повести заставляет своего героя вынести некоторое число испытаний, отсутствующих в указанном эпизоде «Жития Езопа баснослова» и почерпнутых им из других произведений письменной и устной литературы. Итак, по просьбе хозяина Аквитан умело «обрезывает индейское курия» (здесь использована вторая редакция фации «О раздробившем по писанию курия»), вовремя заметив на серебряной чаше надпись: «Аще кто похвалит мед, будет бит. Кто похулит, будет бит», хитро уклоняется от прямого ответа на вопрос господина о вкусе напитка, наконец, не позволяет слуге сердитого хозяина

отнять себе дарованного коня, остроумно обыгрывая поговорку: «Даровому коню в зубы не смотрят».⁴

К устным фольклорным источникам восходит композиция «Повести об Аквитане». В ней, как в сказке и эпосе, действие начинается отлучкой героя из дома и кончается сообщением о его возвращении домой. Совершенно по-сказочному выбирает Аквитан самый трудный и опасный из трех путей. Он приезжает на распутье и не знает, куда направиться: вправо, влево или прямо. Прочитав на столбе, что его ожидает на каждом из путей, Аквитан, подобно фольклорным героям, выбирает самую опасную, прямоезжую дорогу. «Той же Аквитан сие писание прочет, — читаем в «Повести», — мысляще в себе: „Аще аз зла не сотворю кому, кто мя начнет бити?“ И тако устремися путем, иже прямо ему».⁵ С фольклорной поэтикой связывает «Повесть об Аквитане» также отсутствие логических мотивировок поведения героя и ее кумулятивность: отдельные звенья сюжета следуют в ней одно за другим по принципу нанизывания и могут оборваться в любой момент, могут без особого труда поменяться местами.

Анонимный автор «Повести об Аквитане» довольно бесцеремонно использует как готовые сюжеты, так и их словесное оформление. Чтобы наглядно показать приемы его работы с «чужим» текстом, приведем параллельные фрагменты «Жития Езопа» и «Повести об Аквитане» (список Q).

Житие Езопа

И Ксант во уши исповеда жене, яко да послушествует и что он повелит да творит. . . Потом пред всеми глагола жене своей: «Воду во умывальницу вложи и ноги гостю умой». Мысляще убо в себе, яко всячески гость отречется, Езопу же сего ради оплазиваго биену быть. Она же вложи воду во умывальницу и иде к гостю ноги умыти. Он же позна сию быти дому госпожу, в себе глаголя: «Почтити мя хочет и сего ради своими руками нозе мои хочет мыти, еда можаше бы рабьянам своим повелети», протягши убо нозе свои.

(ГПБ, F. XIV. 5, л. 13)

Повесть об Аквитане

И пошепта во ухо жене своей: «Воду во умывальницу вложи и ноги гостю умой», мысляще бо в себе всячески, яко гость отречется и сего ради биен будет. Она же вложи воду во умывальницу, иде гостю ноги умыти. Аквитан же познав сию дому госпожу, в себе глаголя: «Почтити мя хочет и сего ради своими руками нозе мои хочет мыти, егда бо можаше и рабьянам своим повелети». И протягши убо нозе.

Несколько больше изменений внес анонимный автор «Повести об Аквитане» в словесную ткань фацеции «О раздробившем по писанию куря», однако и здесь легко угадывается ее непосредственная связь со второй редакцией этой смехотворной повестушки.⁶

Из сказанного вытекает, что автор «Повести об Аквитане» традиционалист в понимании законов сюжетосложения. Несмотря на явную ориентацию на жанры светской повествовательной прозы, выдающую симпатию автора к литературным новинкам, он не гнушается составлять свое произведение из кусков чужих текстов. Кроме заимствований из письменной литературы, которые — как мы видели — легко документируются текстологически, здесь налицо перенимание фольклорных мотивов и элементов фольклорной поэтики. Автор «Повести об Аквитане» отличается определенной начитанностью в области переводной беллетристики второй

⁴ Пословицу эту встречаем в древнейших рукописных сборниках пословиц и поговорок, в сборнике бывш. Петровской галереи, в собрании И. В. Пауса и В. В. Тащичева. Ср.: Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XX вевков. М.; Л., 1969. С. 26, 41, 51.

⁵ В одной из сказок героиня читает на столбе надпись: «Кто поедет вправо, тот одно счастье найдет, кто влево — то два счастья найдет, а кто прямо — тот несчастье найдет», но выбирает прямую дорогу. Ср.: О н ч у к о в Н. Е. Северные сказки // Зап. РГО. 1908. Т. 23. № 88.

⁶ Ср.: Д е р ж а в и н а О. А. Фацеции: Переводная новелла в русской литературе XVII века. М., 1962. С. 120—121.

половины XVII в., причем явный уклон делает в сторону произведений, близких жанру плутовской повести, где героями являются люди умные и находчивые, умеющие «своим разумом» избежать неприятностей, но ему знакомы и близки также произведения устной литературы: пословицы, сказки, народный эпос. Все это позволяет поставить анонимного автора «Повести об Аквитане» в один ряд с авторами таких произведений русской повествовательной прозы конца XVII—начала XVIII в., как «Повесть бывшего посольства в португальской земле» и «Повесть чудная, како жена избавила мужа от смерти», т. е. произведений, авторы которых воспользовались сюжетами, а также жанровыми и композиционными формами переводной беллетристики и русского фольклора.⁷

Когда же была написана «Повесть об Аквитане»? На этот вопрос мы можем ответить с большей точностью. Датирующее значение имеют два факта: использование автором повести второй редакции фацеции «О раздробившем по писанию куря», возникшей, как установила Б. Вальчак, в начале XVIII в.,⁸ и включение «Повести об Аквитане» в состав «Книги, нарицаемой жарты», составленной в 1729 г. Из этого можем заключить, что «Повесть об Аквитане» была написана не ранее начала XVIII в. и не позже 1729 г.

* * *

«Повесть об Аквитане», подобно другим произведениям древнерусской письменности, не только долгое время держалась в рукописной традиции, но также оказала определенное влияние на печатную литературу конца XVIII—начала XIX в.

Первым обратился к тексту рукописной повести о войне Аквитане автор опубликованного в 1785—1786 гг. сборника под заглавием «Похождения Ивана, гостиного сына и другие повести и сказки» — Иван Новиков, который создал на ее канве плутовскую повесть «О крестьянине Странжиле, обманувшем господина и избавившем себя от побой». Он принадлежал, как известно, к писателям-разночинцам, которые ориентировались на массового третьесословного читателя, воспитанного на рукописных повестях и романах. Новиков умел отыскать в рукописных сборниках такие произведения, которые приходились по вкусу демократическому читателю второй половины XVIII в. Иногда он перепечатывал их без существенных изменений (ср., например, рассказы № 13—14 и 21—22 из второй части, совпадающие почти дословно с так называемыми немецкими фацециями «О мужике», «О портном», «О пьяной бабе» и «О дураке» из сборника ГПБ, Погод. собр., № 1777), чаще, однако, заново обрабатывал старые тексты. Так он поступил, между прочим, с «Повестью о Фроле Скобееве» и именно с «Повестью об Аквитане».

На основе «Повести об Аквитане» Новиков задумал создать плутовскую повесть, действие которой происходило бы в русской, а не в иностранной обстановке. В связи с этим он усилил плутовские черты в характеристике главного героя и перенес действие в Россию. Благодаря этому славный воин Аквитан из города Сены превратился в бедного, но хорошего лицом, острого на выдумки и шутки русского бобыля Созонта, которого «поселяне. . . очень любили» и «называли Странжилом, или Забавным». Соответственно с изменением статуса героя меняется также мотивировка его поездки. Аквитан отправляется в путь, чтобы «познать чужия страны», Странжил же едет искать счастья за пределами родного села.

⁷ Ср.: Малек Э. О происхождении и источниках «Повести бывшего посольства в португальской земле» // Acta Univers. Lodziensis. Folia Lit. 22. Łódź, 1988. S. 7—16.

⁸ Ср.: Walczak B. O przekładach facecji polskich na j. zyk rosyjski // Slavia Orientalis. 1972. N 1. S. 47—64.

Нарочитое снижение героя проявляется не только в изменении его социального положения, но и в снижении его атрибутов. Так, например, благодаря ироническому комментарию рассказчика, «добрый конь», на котором Странжил (подобно Аквитану) отправляется в путь, превращается в дряхлую лошадь (ср.: «...сел на своего доброго коня, который еще покойнику отцу ево лет побольше десятка служил в плуге и бороне»),⁹ а следовательно, утрачивается также высокое поэтическое звучание этого словосочетания, характерное для народного эпоса. Разрушение сказочной поэтики, так сильно ощущимой в «Повести об Аквитане», видно и в том фрагменте новиковской обработки, в котором говорится о приезде Странжила на распутье (ср.: «...поехал прямою дорогою, куда ево глядят два спутника (так!), и, едучи дни с три по одной дороге, не видал ни жилища места, ни проходящих людей; в четвертой день сделалось из одной три дороги, при каждой стоял столб с надписью; а как он чрез прилежность свою самоучкою руския писмены выучил, то и не трудно было разобрать и на столбах литеры»), и в выборе им одного из трех путей для дальнейшей поездки. Аквитан решает ехать прямоезжей дорогой, так как думает, что если не сотворит зла сердитому господину, то и он не сможет его наказать. Странжил же с самого начала надеется на свою хитрость.

В дальнейшем развитии сюжета Новиков довольно точно следует за «Повестью об Аквитане», но в связи со стремлением усилить плутовскую природу Странжила расширяет количество испытаний, выпавших на его долю. Так, например, заставляет своего героя «изрезать и роздать по установленному закону» не только индейского петуха, но и семь рябчиков, мотивируя введение нового эпизода следующим образом: «Господин, видя, что гость на вопрос ево дал умной ответ, велел еще, изрезав, роздать поставленные рябчики. Странжил, взяв одного, изрезавши, роздал по-прежнему, а перед себя поставя достальных шесть, стал с жадностью убирать. Барин, как будто бы почтя за обиду, спросил, а сие по какому резону он зделал? Странжил на сие ему ответствовал, что „вас от одной крови шестеро, то один и придан другой породы, и так стало семеро, предо мной же шестеро одного воспитания, да я седьмой другога отца и матери“». В другом месте Новиков использует фацецию «О сенаторе и шляхтиче», известную также под заглавием «О невежливом госте», расширенную с помощью мотива, заимствованного из «Похождений Совизжала», значительно осложняя таким образом мотив испущения Аквитаном «естественной мочи».

В повести «О крестьянине Странжиле» встречаются и такие трансформации, которые можно назвать бытовыми заменами. Так, например, если в «Повести об Аквитане» читаем, что господин «изпед из храмины в стречу ему (т. е. Аквитану. — Э. М.) и прият его», то у Новикова боярин «по обыкновению встречает на крыльце дорогого гостя»; если в «Повести об Аквитане» госпожа по сговору с мужем умывает гостю ноги, то вместо этого у Новикова боярин приказывает жене поднести гостю водки; если в древнерусской повести господин возвращается домой, «тужа и сетуя о коне своем», то у Новикова боярин «ломал себе руки, рвал и бросал парик, бил боярню, детей и кто на глаза попадался», т. е. вел себя так, как мог бы себя вести настоящий русский помещик второй половины XVIII в.

Новиков по-другому оформляет развязку повести. В древнерусском тексте господин сам предлагает Аквитану своего лучшего коня, о чем, правда, позже сильно жалеет и поэтому посылает за ним погоню; в версии Новикова кони боярина достаются Странжилу благодаря его плутовству.

⁹ Здесь и далее все цитаты из повести «О крестьянине Странжиле» даются по изд.: Новиков И. Похождения Ивана гостиного сына и другие повести и сказки. СПб., 1786. Ч. 2. С. 5—14.

Он предлагает сердитому боярину состязание пары его лучших коней со своим «бегуном» и вдобавок заставляет боярина сесть на свою лошадь, а сам садится в барские дроги и пускается «во весь опор», убегая от одуряченного боярина и его слуг.

Автор «Похождений Ивана гостиного сына» не обрывает повествования после развязки. Он сочиняет еще эпилог, рисующий дальнейшую судьбу плута Странжила, его обогащение, встречу с другим плутом, ср.: «Странжил ехавши весь день без отдыху, на другой день, приехав в перьвой город, продал лошадок за хорошую цену и, взяв деньги, купил дорогое платье, приличное неубогаго дворянина сыну, приговоря к себе такогж плута гулящаго человека в слуги, рассказал ему откровенно свое похождение: обязались жить вместе неразлучно и что попадется делить пополам безобидно; и как слуга в мошенничестве превышал еще своего господина, в таком случае и назвались братьями. Странствуя по разным городам, промышляли себе пропитание посредством обмана, плутовства и мошенничества, а для тогож промысла пришли в Москву» (с. 13—14).

«Повесть о Странжиле» вошла, как упоминалось выше, во вторую часть сборника «разных повестей и сказок», что не замедлило сказаться на композиции заключительной части произведения. Стараясь связать между собой отдельные повести, Новиков заставляет Странжила выслушать рассказ своего названного брата: «В одно свободное от трудов время Странжил предложил названому своему братцу, не может ли он его удовольствовать своею повестью, на что Иванушка (так его звали), будучи согласен, зачал от безделья сказывать, а Странжил, развеся уши и разинувши рот, стал слушать» (с. 14). Таким образом вводится следующая повесть сборника — «Похождения названного брата Ивана, купецкаго сына».

«Повесть об Аквитане» не выпадает из поля зрения читателей и в следующем, XIX столетии. Второй четвертью XIX в. датируется ее мезенский список, она была также известна автору сборника под заглавием «Сказки моего дедушки. Новейшее российское сочинение», напечатанного в 1820 г. в Москве в типографии Решетникова. Его автор воспользовался сюжетом древнерусской повести в сказке «О говорящей птице, поющем дереве и золото-желтой воде». В этом сборнике, кстати, есть еще другие сказки, использующие литературные, древнерусские по своему происхождению, источники: например, сказка «О утице златокрылой, или о Петре-царевиче и супруге его Царь-девице» опирается на «Повесть о короле Брунцвике», а сказка «О славном и сильном витязе Еруслане Еруслановиче, сыне храброго богатыря Еруслана Лазаревича» перекликается с «Повестью о Еруслане Лазаревиче».

Современный исследователь сказки «О говорящей птице» отметил, что она представляет собой версию сюжета «Чудесные дети», или «Царь Салтан», осложненную эпизодом «разделения жареной утки», и что такая комбинация мотивов ни в одном из вариантов этой сказки не встречается.¹⁰ На самом деле осложнение сюжета «Чудесные дети» в упомянутой сказке происходит за счет включения в нее целого ряда мотивов, характерных для «Повести об Аквитане», среди которых находим и мотив деления каплона (утки). Главный герой сказки — царевич Артур — «вознамерился отправиться в путь, куда глаза глядят», сел на «своего коня-быстролета» и через некоторое время, «почувствовав голод, он увидел вдали прекрасный дом, построенный среди прекрасной долины. Он немедля подъехал к сему дому, но чудная надпись над воротами сего дома приводит его в удивление. Сия надпись была следующая: „Кто въедет на двор — убит будет, и кто не въедет — убит будет“. Артур немало удивлялся

¹⁰ Русские сказки в записях и публикациях первой половины XIX века. М.; Л., 1961. С. 348.

сей надписи и думал, как бы ему поступить, чтобы сохранить жизнь свою». ¹¹ Царевич остроумно решил эту задачу: «. . .половиною въехал в ворота, а половиною остался за воротами», и хозяин дома не мог к нему придаться. Он вышел к нему навстречу и пригласил царевича в свой дом, где ожидали его такие же испытания, как Аквитана. Царевич остроумно уклоняется от ответа о вкусе вина, а потом делит между хозяином и его семьей жареную утку. «Хозяин, — читаем в сказке, — доволен был сем разделом, и все кончилось благополучно». ¹²

Даже по беглому пересказу нетрудно узнать в этом фрагменте сказки «О говорящей птице, поющем дереве и золото-желтой воде» сюжет «Повести об Аквитане». Он, разумеется, дан здесь в очень сжатом, спрессованном виде, но в нем налицо все его главные элементы. Отбор автором сказки только трех трудных задач из ряда испытаний, которым подвергался Аквитан, объясняется его стремлением к соблюдению принципа троичности. Законами волшебной сказки подсказана, на наш взгляд, и трансформация формы наказания хозяином своего гостя. Герои сказок этого типа часто находятся на грани между жизнью и смертью, следовательно, «приличнее» было угрожать Артуру смертью, нежели побоями.

Из сказанного вытекает, что литературная судьба «Повести об Аквитане» в конце XVIII—начале XIX в. всецело зависела от стиля восприятия древнерусского произведения. Иван Новиков увидел в нем элементы плутовской повести и именно эту линию сюжета древнерусской повести перенял и усилил. Анонимный автор начала XIX в. заметил в ней сказочное начало и воспользовался им при создании своей сказки «О говорящей птице, поющем дереве и золото-желтой воде». Вся сотканная из чужого материала «Повесть об Аквитане» сама, в свою очередь, послужила материалом для создания новых произведений письменной литературы, замыкая круг «литературных превращений».

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ПОВЕСТЬ ОБ АКВИТАНЕ

Основной текст: Q.

Разночтения: T; П; M.

л. 5

Г л а в а п е р в а я

О обретшем незнаемый путь и избегшем биения своим разумом²

В³ воложской⁴ земли⁵ во граде Кине⁶ живяше некто воин⁷ именован Аквитан⁸ возрастом юн сый. Сей Аквитан⁹ имел¹⁰ у себя обычай таков, чтобы ему познати чюжия¹¹ страны, и тако многи¹² страны позна.

¹³По случаю же некогда¹⁴ грядуще¹⁵ ему ¹⁶по незнаему пути¹⁷ на коне и се¹⁸ узре впреди¹⁹ себе три пути: един путь²⁰ вправо, вторыи²¹ путь²² влево, третии ²³же прямо ему²⁴. Он²⁵ же ста²⁶ между²⁷ путей тех, недоумеваясь²⁸, како²⁹ ити³⁰. И се³¹ узре между путей тех столп³², на нем же

¹¹ Русские сказки в записях и публикациях. . . С. 70.

¹² Там же. С. 71.

¹⁻² О обретшем незнаемый путь и избегшем биения своим разумом. Глава I T; нет П; Повесть о Аквитане, како избавился от смерти своим разумом и како обрете незнаемый путь M. ³ Нет П. ⁴ воложской П, M. ⁵ земле T. ⁶ Сине T; Синне П; Вение M. ⁷ славный воин M. ⁸ Аквитан T. ⁹ Аквитан T; Аквитан П, M. ¹⁰ имел M. ¹¹ чюжие П; чужия M. ¹² многия M. ¹³⁻¹⁴ Некогда П; Некогда же M. ¹⁵ грядущу T; едущу M. ¹⁶⁻¹⁷ незнаемым путем M. ¹⁸ Нет M. ¹⁹ впереди П, M. ²⁰ Нет M. ²¹ второй П. ²² путь же T. ²³⁻²⁴ же путь прямо ему T, П; прямо M. ²⁵ Аквитан M. ²⁶ Нет T. ²⁷ между T, П, M. ²⁸ недоумеваяхуса M. ²⁹ камо T, П. ³⁰ игти T, П; ехати M. ³¹ Нет M. ³² столб T, П, M.

33^{бе} написано³⁴: «Аще³⁵ кто поедет в путь направо³⁶, ³⁷то будет сам сыт, а конь гладен³⁸. Аще ³⁹же поедет⁴⁰ налево, то⁴¹ будет конь сыт, а сам гладен⁴². Аще же⁴³ поедет ⁴⁴прямо путем⁴⁵, то⁴⁶ будет сам и конь⁴⁷ сыты⁴⁸, толки⁴⁹ будет бит». Бе бо на пути том живяще⁵⁰ некии ⁵¹богатый человек⁵², иже⁵³ имея⁵⁴ обычаи свои⁵⁵ особы⁵⁶, путем ⁵⁷тем шествующаго человека доволно питает, токмо бив, з⁵⁸ двора своего отпускает⁵⁹. Тои же Аквитан⁶⁰ сие писание прочет, мысляще⁶¹ в себе: «Аще аз ⁶²зла не сотворю кому⁶³, то ⁶⁴кто мя // начнет бити?»⁶⁵ И тако устремися⁶⁶ путем⁶⁷, иже .л. 5 об. прямо ему⁶⁸.

⁶⁹Грядущо же⁷⁰ ему немало поприщ и ⁷¹се узре⁷² среди онаго пути⁷³ того⁷⁴ богатаго⁷⁵, иже⁷⁶ выше⁷⁷ речеся⁷⁸, дом⁷⁹, ⁸⁰огражден же оградом⁸¹. Около двора⁸² на полпоприща токмо⁸³ по единому бревну на⁸⁴ земли лежаше⁸⁵, врата же дому его токмо⁸⁶ основание имущи⁸⁷, ⁸⁸путь⁸⁹ же лежаше⁹⁰ сквозе врата⁹¹. Оный⁹² Аквитан⁹³ приехав⁹⁴ ко вратом и хотящи⁹⁵ ехати сквозь⁹⁶ двор ⁹⁷онаго богатаго⁹⁸, и ⁹⁹тако помыслив¹⁰⁰ в себе: «Аще ¹¹аз во врата² чрез³ двор⁴ поеду⁵ без позволения⁶ ⁷дому господина⁸, то⁹ имут мя бити»¹⁰. И тако ссede¹¹ с коня¹², поклати¹³ во врата оны. Изыде¹⁴ же к нему слуга ¹⁵господина онаго¹⁶ и вопросы Аквитана¹⁷: «Кто есть ты¹⁸?» Аквитан¹⁹ же сказа²⁰ ему²¹ о себе. Слуга же той возвести о нем господину своему. ²²Богатый же оный господин²³, слыша²⁴ о путешествующем²⁵ сем²⁶ Аквитане²⁷, возрадовася²⁸, повеле его взяти на двор²⁹ да исполнит ³⁰над ним прав свой³¹, ³²напитав его³³ доволно и бив³⁴, отпустит³⁵. И ³⁶тако изшед из храмины своя³⁷ в стречю³⁸ ему и прият его, радуясь, и посади³⁹ в⁴⁰ храмине своей. ⁴¹И пошепта⁴² во ухо⁴³ ⁴⁴жене своей⁴⁵: ⁴⁶«Воду во умывалницу вложи и ноги гостю⁴⁷ умый⁴⁸», ⁴⁹мысляше бо // в себе всячески, яко ⁵⁰гость отречется и сего ради биен будет. Она же вложи⁵¹ воду во умывалницу, иде гостю ноги⁵² умыти⁵³. Аквитан⁵⁴ же, познав⁵⁵ ⁵⁶сию дому госпожу⁵⁷, ⁵⁸в себе глаголя⁵⁹: ⁶⁰«Почтити мя⁶¹ хочет и сего⁶² ради ⁶³своими руками⁶⁴ нозе мои хочет омыти⁶⁵, ⁶⁶егда бо⁶⁷ можаше и рабням своим повелети». ⁶⁸И протягши убо нозе⁶⁹.

33-34 быша написано М. 35 Нет М. 36 въправо М. 37 там М. 38 голоден Т, М. 39-40 кто поедет в путь М. 41 там М. 42 голоден Т, М. 43 Нет Т; кто М. 44-45 в путь прямо М. 46 там М. 47 конь его Т, П. 48 сыт Т, П, М. 49 толко Т, П, М. 50 живяше Т. 51-52 богач М. 53 Нет М. 54 имеяи П; имея у себя М. 55 Нет М. 56 особой Т; особый П; таков, иже М. 57-59 сим кто шествует, и того человека оный богач доволно питает, толко з двора, бив, отпускает М. 58 из Т. 60 Аквитан Т. 61 мысляше Т, П; размышля М. 62-63 кому зла не сотворю П; тому человеку не сотворю зла М. 64-65 за что биен буду? М. 66 устремился Т, П. 67 путем тем М. 68 Нет М. 69-70 Едущу М. 71-72 узрев М. 73 пути дом П; пути дверь М. 74 онаго Т; онаго П, М. 75 богатаго П; богача М. 76 яже Т, П. 77 свыше М. 78 речется М. 79 Нет П, М. 80-81 Ограда же Т, П, М. 82 двора его Т, П; двора яко его, М. 83 толки М. 84 по М. 85 лежаше Т; лежащу М. 86 толко М. 87 имущи П, М. 88-91 Нет М. 89 пути Т, П. 90 лежащу Т, П. 91 врата оны П. 92 Нет М. 93 Аквитан Т; Аквитан же М. 94 приехал Т. 95 хотяше П; хотя М. 96 чрез Т, П, М. 97-98 двор тот М. 99-100 размышля М.

11,1-2 поеду М. 3 и чрез П. 4 двор сей Т, П, М. 5 Нет М. 6 повеления М. 7-8 господина дому того Т; господина дому сего П; господина дому сему М. 9 Нет М. 10 убити Т. 11 сойде Т; слезе М. 12 коня и Т; коня своего и П; своего коня и М. 13 толкну М. 14 И изыде Т. 15-16 онаго господина П; господина того М. 17 Аквитана онаго Т. 18 Нет Т; человек М. 19 Аквитан Т. 20 сказал Т, П. 21 Нет М. 22-23 Богач же оный М. 24 слышав П, М. 25 путешествующем М. 26 Нет М. 27 Аквитане Т. 28 велми возрадовался велми М. 29 двор свой к себе М. 30-31 прав свой над ним М. 32-33 напитати бы его М. 34 бив его Т; бив бы М. 35 отпустить Т; отпустить з двора своего М. 36-39 срете его с радостию и посадив его М. 37 свои Т. 38 стречю Т. 40 во Т, П. 41-42 Нет М. 43 ухо да послушает его, что он повелит да сотворити. 44-45 жене своей вслух Т; жене своей и глагола вслух П; И глагола жене своей вслух М. 46-48 «Вложи воду во умывалницу и мый ноги гостю» М. 47 гостя П. 49-50 мысляше бо в себе, яко всячески П; мяще в себе, яко М. 51 вложши П; вложи М. 52 нозе П. 53 омыти П; умывати М. 54 Аквитан Т. 55 позна Т, П, М. 56-57 госпожу дому сего М. 58-59 глаголя в себе М. 60-61 «Почтити мя господин М. 62 того М. 63-64 своими руками П. 65 омывати М. 66-69 предстоящи ноги дает свои омывати М. 67 же П. 68-69 спротягши же убо нозе мыть Т; И тако спротягши убо нозе, даде мыти госпоже оной П.

Видев же сие господин, повеле вскоре⁷⁰ приуготовляти⁷¹ обед, и тако приуготоваша⁷² вскоре. Господин же нача⁷³ ⁷⁴посаждати в первейшее место за стол⁷⁵, мя⁷⁶, яко ⁷⁷отречется и ⁷⁸биен будет. Аквитан⁷⁹ же мя в⁸⁰ себе⁸¹, чести ради господин его⁸² прежде посаждает, и тако сяде в ⁸³первейшем месте⁸⁴. Господин же, видя⁸⁵ сие, сяде при нем⁸⁶, подле⁸⁷ себя посади жену свою, потом сына⁸⁸ да⁸⁹ дщерь свою и нача поднести прежде гостю вина⁹⁰, мя, яко⁹¹ отречется и⁹² биен будет. ⁹³Он же разсуждая собою⁹⁴: ⁹⁵«Им⁹⁶ прежде ⁹⁷было подобало⁹⁸ пити, но⁹⁹ не треба ми в чуждем¹⁰⁰ доме III.1 сего² изобретати³». И⁴ приим⁵ вино⁶ прежде⁷.

Господин же повеле⁸ яди поставляти⁹ на стол, и тако поставиша¹⁰ куря индейское¹¹. Господин же повелевая¹² ево¹³ гостю обрезать¹⁴. Той¹⁵ же рече: «Господине¹⁶, обычая¹⁷ вашего¹⁸, // ¹⁹како куря обреза- вати, не вем²⁰, токмо аз обрежу по писанию²¹».

И тако приим²² куря и первее²³ главу отреза и положи господину дому²⁴. Посем²⁵ отъя шею и²⁶ положи жене ево²⁷. Крылышка²⁸ же отрезав²⁹ и³⁰ положи³¹ дщери ево³², ноги³³ же отреза³⁴ и ³⁵положи сыну ево³⁶. Тушку же ³⁷себе положи³⁸ и нача³⁹ ясти. Вопросы же его господин, глаголя: «Сажу ми⁴⁰, милый мой гостю⁴¹, чего ради тако⁴² писание повелевает⁴³ необычно куря обрезать⁴⁴?», мя⁴⁵, яко он⁴⁶ не возможет ⁴⁷о сем⁴⁸ ответа⁴⁹ дати и ⁵⁰биен будет. Он же ⁵¹рече ему⁵²: «⁵³От коего⁵⁴ писания⁵⁵ навыкох, от сего⁵⁶ и возведу ти⁵⁷. Главу куря онаго⁵⁸ предложих⁵⁹ тебе⁶⁰, зане ты ⁶¹еси глава⁶² всему⁶³ дому твоему⁶⁴. ⁶⁵Жене же твоей шею куреву предложих⁶⁶, яко с мужем жена едина плоть ⁶⁷есть по апостолскому⁶⁸ писанию: „и будета⁶⁹ оба в плоть едину“, ⁷⁰и тако глава⁷¹ и шея заедино есть. Дщери же твоей крылышка⁷² предложих⁷³, ⁷⁴понеже имеет от тебе отлетити замуж⁷⁵. Сыну же твоему ноги⁷⁶ предложил⁷⁷, дабы спешно за тобою ходил и ⁷⁸твое здоровье⁷⁹ хранил. Тушку же без главы и без ⁸⁰ног аз себе⁸¹ предложил⁸², зане аз в пути суть⁸³ и ничего к ядению ⁸⁴не имею⁸⁵». Господин же сему ответу его ⁸⁶подивися⁸⁷ ⁸⁸и не обрете на него вины к биению⁸⁹.

И тако обедающим им, взял господин⁹⁰ стопу сребрянную чуднаго⁹¹ мастерства и, налив в ню меду, подал⁹² пити гостю. Он же прият⁹³, смо-

⁷⁰ въскоре М. ⁷¹приуготовати П. ⁷²уготовиша М. ⁷³нача прежде Т, М; нача гостя П. ⁷⁴⁻⁷⁵себя гостя посаждать за стол в первое место М. ⁷⁶мя в себе М. ⁷⁷⁻⁷⁸отречется и за то М. ⁷⁹Аквитан Т. ⁸⁰Нет Т. ⁸¹себе, яко М. ⁸²мя М. ⁸³⁻⁸⁴первое место за стол М. ⁸⁵видех Т; видев П; видя М. ⁸⁶нем за стол М. ⁸⁷под М. ⁸⁸сына своего М. ⁸⁹и П, М. ⁹⁰вино П, М. ⁹¹яко да М. ⁹²и за то М, ⁹³⁻⁹⁴Он же разсуждая Т; Он же разсуждая в себе, глаголя П; Аквитан же размышляя в себе М. ⁹⁵⁻⁹⁸«Подобало бы ему прежде меня М. ⁹⁶Им же Т. ⁹⁷⁻⁹⁸подобало бы П. ⁹⁹да М. ¹⁰⁰чужем Т, П; чужем М.

III.1 дому П, М. ²Нет П, М. ³указывати М. ⁴Нет М. ⁵прием Т, П, М. ⁶вино и пияше Т; прияше М. ⁷прежде господина того М. ⁸веле веле М. ⁹подноси ти П; ¹⁰принесоша и поставиша на стол М. ¹¹индийское П. ¹²повеле М. ¹³его П; нет М. ¹⁴обрезать Т; обрезать П; обрезать куря М. ¹⁵Аквитан Т. ¹⁶господину М. ¹⁷«обычая аз М. ¹⁸вашева Т. ¹⁹⁻²⁰не знаю, како куря обрезать М. ²¹по писаному М. ²²прием М; ²³первое Т; нет М. ²⁴Нет М. ²⁵И потом М. ²⁶Нет П, М. ²⁷его П, М. ²⁸Крылышка П; Крыла М. ²⁹отрезал П; отъбреза М. ³⁰Нет М. ³¹положил Т; положи и даде М. ³²его П, М. ³³ножки М. ³⁴отрезав П; отъбреза М. ³⁵Нет П, М. ³⁶его П, М. ³⁷⁻³⁸отреза, положи себе М. ³⁹начаша М. ⁴⁰Нет Т; мне М. ⁴¹гость М. ⁴²Нет М. ⁴³повелевает тако М. ⁴⁴обрезать Т. ⁴⁵мя в себе М. ⁴⁶Нет М. ⁴⁷⁻⁴⁸Нет М. ⁴⁹ответу М. ⁵⁰и за то М. ⁵¹⁻⁵²отвещав, рече М. ⁵³⁻⁵⁴Аз от коего Т, П; Аз от кого М. ⁵⁵Нет М. ⁵⁶того М. ⁵⁷тебе М. ⁵⁸оного Т, П. ⁵⁹надлежит М. ⁶⁰тебе ясти М. ⁶¹⁻⁶²глава еси П; еси господин М. ⁶³сему М. ⁶⁴своему Т, П, М. ⁶⁵⁻⁶⁶Шею же предложих жене твоей М. ⁶⁷⁻⁶⁸Нет М. ⁶⁹будут Т. ⁷⁰⁻⁷¹так и курева глава П; так же курева глава М. ⁷²крылышка П. ⁷³предложил П, М. ⁷⁴⁻⁷⁵понеже имеет отлетети от тебе замуж П; что имать отлетети от тебя замуж М. ⁷⁶ножки М. ⁷⁷предложих Т, П. ⁷⁸⁻⁷⁹здравие твое М. ⁷⁹здравие Т, П. ⁸⁰⁻⁸²шеи, без ног и бес крыл възъял к себе М. ⁸¹тебе Т. ⁸³сам езьжу П. ⁸⁴⁻⁸⁵не имам Т, П; потребнаго не имам М. ⁸⁶Нет М. ⁸⁷подивился П. ⁸⁸⁻⁸⁹и вины к биению не обрете М. ⁹⁰Нет М. ⁹¹чуднаго М. ⁹²подав М. ⁹³прием М.

тряше⁹⁴ на стопу, чюдящися⁹⁵ предивному мастерству, и узре на стопе подписано⁹⁶: «Аще⁹⁷ кто⁹⁸ похвалит мед⁹⁹ — ¹⁰⁰будет бит¹⁰¹. Кто² похулит³ — ⁴будет бит⁵». И тако вопив⁶ все, господин же вопроши его⁷: «Добр ли мед сей⁹ к питию?» Он же рече: «¹⁰Воистинну, господине¹¹, // жажды ради своея¹² не познах». ¹³Он же повеле второе меду подати¹⁴ и ¹⁵также вопроши¹⁶. ¹⁷Он же тую же речь рече¹⁸. Господин же ¹⁹третицею повеле подати меду и паки вопроши²⁰, мня, яко аще²¹ ²²похвалит или похулит мед²³, да биен будет. ²⁴Тои же²⁵ Аквитан²⁶, ²⁷выпив мед²⁸, рече: «Воистинну, господин, аз пьян сый и не имам²⁹ что отвещати»³⁰.

³¹Потом же еству³² некую³³ поставиша³⁴, гостю же³⁵ сладце ядущу. Господин же повару рече: «Что сие³⁶ худо уготовал³⁷?» И³⁸ нача его поносити³⁹, мня, ⁴⁰яко гость отречет что⁴¹. Аквитан⁴² ⁴³же убо⁴⁴ рече в себе: «Ества воистинну зело⁴⁵ добра сварена естъ⁴⁶, ⁴⁷но знатно вестъ господин⁴⁸ вину своего раба бити⁴⁹. ⁵⁰Что мне дело, что хочет да творит⁵¹».

Потом же Аквитану⁵² восхотевшу⁵³ естественную мочь⁵⁴ испустити⁵⁵ и⁵⁶ мысляще⁵⁷ в себе: «Аще⁵⁸ возведу о сем господину дому⁵⁹, то⁶⁰ абне повелит мя бити и нетерпеливым наречет». И тако умыслих⁶¹ хитрость⁶²: поглядал⁶³ мало в оконце и, востав⁶⁴, скоро бежа⁶⁵ на двор, глаголя⁶⁶: «Конь мой отвязался⁶⁷». Господин же рече: «Седи zde, аз повелю ⁶⁸привязати рабом моим⁶⁹». Он же рече: «Ни⁷⁰, господине⁷¹, конь ⁷²бо мой буй⁷³ естъ». И тако изшед⁷⁴ ис⁷⁵ храмины и испустих⁷⁶ мочь⁷⁷. И прииде в⁷⁸ храмшну, и сяде⁷⁹ паки за стол, глаголя: «Едва ⁸⁰своего коня паки⁸¹ привязал».

Потом же ⁸²поставлены были пироги велми⁸³ изрядны⁸⁴ пряжены суть. Аквитан⁸⁵ же прият пирог⁸⁶ и, стиснув его⁸⁷, аки хлеб, яде⁸⁸. Господин же пирогопечника⁸⁹ обвиняше⁹⁰, глаголя: «Чего⁹¹ ради, о прокляте⁹², // без⁹³ меду и без⁹⁴ перцу пироги ⁹⁵сделал еси⁹⁶?» Он же глаголя⁹⁷: «Аще сыры суть пироги, о господине, мене бий⁹⁹. Аще ¹⁰⁰же непотребны уготованы, то не мене ¹⁰¹но² госпожу³ обвини». Господин же рече: «От⁴ моя⁵ жены сотворися⁶, ⁷живую днесь огнем сожгу⁸». ⁹А жене

^а Дробавлено по Т; в рукописи нет.

⁹⁴ смотряще М. ⁹⁵ и чюдящися М. ⁹⁶ подписано сие П; написано сие М. ⁹⁷ Нет П. ⁹⁸⁻⁹⁹ мед сей похвалит М. ^{100-IV, 1} и за то биен будет М. ² Аще кто и М. ³ похулит мед Т, П. ⁴⁻⁵ также же биен будет М. ⁶ выпив Т, П, М. ⁷ ево Т. ⁸⁻⁹ Доброй ли сей мед М. ¹⁰⁻¹¹ Воистинно, господин Т; Воистинну, господин М. ¹² Нет П, М. ¹³⁻¹⁴ Господин же и вторую чашу налити и подати повеле М. ¹⁵⁻¹⁶ також вопроши П; и также повеле гостя спросити М. ¹⁷⁻¹⁸ Он же такую же речь рече Т; Он же тую речь сказа П; Аквитан же рече: «Еще, господине, не познах от великия жажды» М. ¹⁹⁻²⁰ и третью чашу налити и подати гостю повеле. Аквитан же выпив, господин же вопроши его и третье М. ²¹еще П. ²²⁻²³ похулит или похвалит мед сей М. ²⁴⁻²⁵ Нет М. ²⁶ Аквитан Т. ²⁷⁻²⁸ Нет П, М. ²⁹ вем Т, П, М. ³⁰ ти отвещати Т, П. ³¹⁻³² Потом же Т; И потом еству М. ³³ некакую Т, П. ³⁴ предпоставиша П, М. ³⁵ на стол М. ³⁶ Нет М. ³⁷ уготовал еси М. ³⁸ Нет М. ³⁹ бранити М. ⁴⁰⁻⁴¹ яко сию еству гость похулит, что господин повосит М. ⁴² Аквитан Т. ⁴³⁻⁴⁴ Нет М. ⁴⁵ Нет М. ⁴⁶ Нет М. ⁴⁷⁻⁴⁸ Господин же рече в себе: «И знатно вестъ вина раба своего и за то хочет бити». Аквитан же размышляя в себе М. ⁴⁹ Нет Т, П. ⁵⁰⁻⁵¹ Что мне дело, что хочет, творит Т; Что хочет, творит, что мне дела П; Что мне дело, что хочет, то и творит. Его дом, его и воля М. ⁵² Аквитану Т. ⁵³ восхотелось после меду М. ⁵⁴ мочю П; нужду М. ⁵⁵ испустити М. ⁵⁶ Нет М. ⁵⁷ мысляще П. ⁵⁸⁻⁵⁹ возведу господину М. ⁶⁰ и М. ⁶¹ умыслив Т, П, М. ⁶² хитростно тут М. ⁶³ поглядав Т, П; поглядал М. ⁶⁴ востав Т; воскрячав П; встал М. ⁶⁵ и побежал М. ⁶⁶ Нет Т; и рече П, М. ⁶⁷ оторвался М. ⁶⁸⁻⁶⁹ слугам своим твоего коня привязати М. ⁷⁰ своим П. ⁷¹ И М. ⁷²⁻⁷³ мой свиреп и строптив М. ⁷⁴исшед М. ⁷⁵ из Т, П. ⁷⁶ спустив Т; испустив П; и спусти М. ⁷⁷ мочю П; мочь ис себя М. ⁷⁸ во П, М. ⁷⁹ седе П. ⁸⁰⁻⁸¹ и сам коня своего М. ⁸¹ Нет П. ⁸²⁻⁸³ были поставлены пироги велми М. ⁸⁴ изрядно П; изрядны и М. ⁸⁵ Аквитан Т. ⁸⁶⁻⁸⁷ Нет М. ⁸⁸ Нет М. ⁸⁹ пирожника П; пирог печника М. ⁹⁰ возбраняше М. ⁹¹ Чесо П, М. ⁹² проклятыи Т, М. ⁹³ пез Т. ⁹⁴ бес Т; пез М. ⁹⁵⁻⁹⁶ зделал М. ⁹⁷ рече Т, М; глаголя П. ⁹⁸⁻⁹⁹ Господине, аще сыры пироги, то обвини и бей М. ¹⁰⁰⁻¹⁰¹ ли необычайны тебе и непотребны, то не меня, но госпожу свою М. ¹ меня П. ² Нет Т. ³ госпожу свою М. ⁴ Или от Т, П, М. ⁵ моеи М. ⁶ сотворилося М. ⁷⁻⁸ то живу ея огнем сожгу М. ⁹⁻¹⁰ Жене главою покива Т; И на жену главою покива П; И к жене покивал М.

главою покивав¹⁰, да его послушает, ¹¹повеле убо леторасли винные на средю принести и зажещи¹², и подхватив¹³ жену¹⁴ ¹⁵и хотящи аки¹⁶ во огнь вовреши, смотря¹⁷ ¹⁸того, дабы гость¹⁹ встал и от²⁰ такового дерзновения запретил²¹ ему, и ²²биен бы был²³. Он²⁴ же паки ²⁵в себе²⁶ разсуждая: ²⁷«Уже не единыя жда²⁸, чего²⁹ ради тако³⁰ гневается³¹». И хотяху³² гнев его утолти³³, глаголя³⁴ смехотворно: ³⁵«О, дому господине³⁶, пожди ³⁷мене да³⁸ аз съезжу³⁹ до ⁴⁰дому своего⁴¹ и привезу⁴² ⁴³жену свою семо⁴⁴, убо⁴⁵ чинит в дому моем⁴⁶ велие нестроение⁴⁷, да обоих⁴⁸ купно⁴⁹ сожжеши⁵⁰». ⁵¹Сему же господин⁵² удивися⁵³ и не обрете вины к биению гостя.

И тако воставше⁵⁴ из-за стола, поидоша⁵⁵ оба ⁵⁶соглядати коней⁵⁷. И рече господин гостю⁵⁸: «Что⁵⁹ первый⁶⁰ конь стоит?», мня⁶¹, яко⁶² без меры малою⁶³ или великою ценою коня обложит да биен⁶⁴ будет. Той⁶⁵ же рече⁶⁶: «Ста⁶⁷ золотых⁶⁸ или болши или менши⁶⁹ стоит⁷⁰». ⁷¹И тако господин⁷² рече: ⁷³«Чего вторы сей конь стоит⁷⁴?» ⁷⁵Той же рече⁷⁶: «Пятьдесят⁷⁷ золотых⁷⁸ или ⁷⁹болши⁸⁰ или менши⁸¹». Господин же рече: «Чего ⁸²третий⁸² конь стоит?» Отвеща⁸³: // «Тридесят⁸⁴ золотых⁸⁵ болши⁸⁶ или менши⁸⁷ стоит⁸⁸». Господин же ⁸⁹сему ответу⁹⁰ подивися⁹¹, ибо⁹² не обрете вины, в чем⁹³ гостя бити. И рече ему: «Поистинне⁹⁴, Аквитане, имееши ты⁹⁵ у себя ⁹⁶разум великий⁹⁷». Он же рече: «Чесо⁹⁸ ради, господине⁹⁹?» ¹⁰⁰Господин же рече^{VI.1.}: ²«Живяху³ бо аз на месте сем 15⁴ лет и многи⁵ спутники в дому моем⁶ имех⁷, и ⁸ни⁹ единого¹⁰ ¹¹не биенного не отпустих от себе¹², зане во всех¹³ к биению вины обретох¹⁴, у¹⁵ тебе¹⁶ же¹⁷ ¹⁸ни едины обретох вины¹⁹, зане ко всякой вещи²⁰ сотворил²¹ ответ разумной²². И того²³ ради разума твоего дарую тебе лутчаго²⁵ сего²⁶ коня».

Аквитан же прием²⁷ коня, рече²⁸: «Воистинну, господине, ²⁹велюю ползу³⁰ мне ³¹сотворил, ибо мне³² сего³³ коня даровал еси³⁴, зане конь мой, ³⁵шедши издадалече³⁶ по пути³⁷, утрудился ешь». И тако снем с коня своего седло³⁸, положил на дарованного³⁹ ему коня, ⁴⁰и вседе на конь⁴¹, ⁴²своего же

¹¹⁻¹² И повеле среди двора своего зажещи огонь М. ¹³ похватив Т; постави М. ¹⁴ жену свою М. ¹⁵⁻¹⁶ хотяше аки Т; хотяше аки П; хотя ю аки бы М. ¹⁷ смотряще Т; смотря же П; и смотрящу М. ¹⁸⁻¹⁹ когда бы Аквитан М. ²⁰ Нет М. ²¹ предать запретил М. ²²⁻²³ за то биен будет М. ²⁴ Аквитан М. ²⁵⁻²⁶ Нет М. ²⁷⁻²⁸ Уже не едино Т; Уже не единою П. ²⁷⁻³⁰ яко уже господин не об едином М. ²⁹ чесо Т, П. ³⁰ так П. ³¹ гневаетца Т. ³² хотя Т, П, М. ³³ умолиши Т. ³⁴ глагола Т. ³⁵⁻³⁶ Дому господине Т; Господине П; Господине дому М. ³⁷⁻³⁸ ми мало М. ³⁹ еду М. ⁴⁰⁻⁴¹ своего дому М. ⁴² приведу Т. ⁴³⁻⁴⁴ свою жену семо Т; жену мою семо П; жену свою М. ⁴⁵ ибо Т, П; се убо М. ⁴⁶ Нет М. ⁴⁷ неисправление М. ⁴⁸ обои Т; обоих П. ⁴⁹ вкуше М. ⁵⁰ сожещи Т; сожжеш П; сожжем М. ⁵¹⁻⁵² Господин Т. ⁵³ подивися М. ⁵⁴ востаха Т; по обеде востав М. ⁵⁵ и поидоша М. ⁵⁶⁻⁵⁷ глядети на коней своих. У того богача ешь три коня. ⁵⁸ к гостю М. ⁵⁹ Чего Т, М. ⁶⁰ первы П: мой 3й М. ⁶¹ мня в себе М. ⁶²⁻⁶⁴ безмерною или великою, или малою ценою обценит и за то биен биен М. ⁶³ молою П. ⁶⁵ Тот Т; Аквитан М. ⁶⁶ рече господину М. ⁶⁷ Сто Т; 100 М. ⁶⁸ златых Т, П, М. ⁶⁹ менше П. ⁷⁰ Нет М. ⁷¹⁻⁷² Господин же паки М. ⁷² господину Т. ⁷³⁻⁷⁴ Чего вторы конь стоит Т, П; 2й мой конь чего стоит М. ⁷⁵⁻⁷⁶ Он же отвеща ему Т; Он же рече М. ⁷⁷ 50 Т; Пятдесят П; 50^T М. ⁷⁸ златых Т, П, М. ⁷⁹ Нет М. ⁸⁰ болше Т, П. ⁸¹ менше стоит Т, П. ⁸² третий сей П; 3й мой М. ⁸³ Тот же рече Т; Он же рече П, М. ⁸⁴ 30 Т; Тридесяти П; 30^T М. ⁸⁵ златых Т, П; сребренник М. ⁸⁶ или болши Т, М; или болше П. ⁸⁷ менше П. ⁸⁸ Нет М. ⁸⁹⁻⁹⁰ отъвету сему М. ⁹¹ зело подивися М. ⁹² и М. ⁹³ чесом Т, П. ⁹⁴ Воистинну Т, П, М. ⁹⁵ Нет М. ⁹⁶⁻⁹⁷ разум велик; превеликий разум М. ⁹⁸ Чего М. ⁹⁹ речеши, господине М. ^{100-VI.1.} Он же отвеща М. ²⁻⁴ Аз на сем месте живях 50^T М. ³ Живу П. ⁴ пятьдесят П. ⁵ много Т; многия М. ⁶ своем Т. ⁷ имел Т, М. ⁸ а М. ⁹ не М. ¹⁰ един Т, П, М. ¹¹⁻¹² же не биен отиде от мене Т, П; отиде не биен от мене М. ¹³ всех речах М. ¹⁴ пригоняю М. ¹⁵ а у М. ¹⁶ тебя Т, М. ¹⁷ Нет М. ¹⁸⁻¹⁹ не обретох вины Т; ни единыя не обретох вины П; не обретох бо вины ни единыя М. ²⁰ вещи, хотящей вины к биению Т, П; вещи и к речем М. ²¹ сотворить Т; сотворил ешь М. ²² разумно Т; разумный М. ²³ сего М. ²⁴ дарю Т; подарю М. ²⁵ лутчаго П. ²⁶ своего П; нет М. ²⁷ прием М. ²⁸ и рече М. ²⁹⁻³⁰ великую ползу Т, в велию ползу П; в великую ты ползу М. ³¹⁻³² Нет Т, П, М. ³³ Нет М. ³⁴ Нет М. ³⁵⁻³⁷ издадалеча по пути ехал и М. ³⁶ издадалеча Т, П. ³⁸ Нет Т. ³⁹ дарованного М. ⁴⁰⁻⁴¹ и всех нань Т; и вседе нань П; нет М. ⁴²⁻⁴³ своего коня за бразду Т; своего же коня своего же коня за бразду П. ⁴²⁻⁴⁴ Нет М.

коня за бразды⁴³ прият⁴⁴, и тако, простився⁴⁵ з господином⁴⁶, поеде⁴⁷
⁴⁸в путь свой⁴⁹ к дому своему.

Господин же оный⁵⁰ по отпущении гостя зжалився⁵¹ о коне своем, глаголя: «Воистинну, ⁵²человек сей⁵³ оболстил⁵⁴ мя⁵⁵ есть⁵⁶ неким⁵⁷ чарованием, зане к биению вины нань⁵⁸ не обретох⁵⁹, еще же⁶⁰ не вем за что⁶¹ и⁶² коня ему дал⁶³». И тако посла⁶⁴ скоро⁶⁵ раба своего, ⁶⁶глаголя: «Пожени скоро⁶⁷ за гостем⁶⁸ и отими⁶⁹ хитростно⁷⁰ коня моего⁷¹, и приведи ко мне семо⁷²». Раб же⁷³ и⁷⁴ подогнав⁷⁵ ⁷⁶того гостя⁷⁷, рече ему // изда- л. 8 об.
 леча: «Добрыи гостю, повеле господин мой ⁷⁸коню, иже тебе дарова, в зубы посмотреть⁷⁹ ⁸⁰да познаю⁸¹, колких⁸² лет есть⁸³». Мняше⁸⁴ ⁸⁵в себе раб оный⁸⁶, Гяко⁸⁷, приняв⁸⁸ у него коня⁸⁹, убежит⁹⁰ ⁹¹с ним⁹² к своему господину. Аквитан же обрився⁹³ к рабу оному, нача его бити бичем⁹⁴, глаголя⁹⁵: «Злыи рабе⁹⁵, ити не веси⁹⁶, яко⁹⁷ доровому⁹⁸ коню в зубы не смотрят? Иди ⁹⁹и рцы¹⁰⁰ господину своему¹⁰¹». И тако прогна² его вспять, сам же поехав³ в путь свой.

⁴И абне той⁵ пришед в дом к⁶ господину своему и сказа⁷ ему вся⁸, ⁹еже о нем¹⁰. Господин же оный¹¹ слышав сие ¹²и удивися о сем¹³, глаголя: «Воистинну, человек той¹⁴ имеет в¹⁵ себе велий¹⁶ разум, ибо ко всякой вещи ответ¹⁷ дает¹⁸ добрый». И тако возвратился¹⁹ в²⁰ свои²¹ хоромы²², тужа²³ и сетуя о коне своем.

б-в Испр. по Т; в ркп. коня, иже. г-д Испр. по Т; в ркп. прият. е Добавлено по Т; в ркп. нет.

⁴⁵ прием и простился М. ⁴⁶ господином дому того М. ⁴⁷ И тако поеде М. ⁴⁸⁻⁴⁹ в путь Т; нет М. ⁵⁰ тот М. ⁵¹ з женою своею зжалевся М. ⁵²⁻⁵³ сей человек М. ⁵⁴ оболстился Т. ⁵⁵ Нет Т. ⁵⁶ сей М. ⁵⁷ неким М. ⁵⁸ На нем Т; Нет М. ⁵⁹ обретох нань М. ⁶⁰ же и М. ⁶¹ сего Т. ⁶² Нет Т, М. ⁶³ даде Т, даровал М. ⁶⁴ послал М. ⁶⁵ Нет М. ⁶⁶⁻⁶⁷ поспешити М. ⁶⁷ вскоре Т, П. ⁶⁸ гостем оным Т, П. ⁶⁹ отними П; отыми М. ⁷⁰ хитростию Т, П, М. ⁷¹ моего у него М. ⁷² Нет М. ⁷³ же той Т, П, М. ⁷⁴ Нет Т, П, М. ⁷⁵ догнав Т; постиг М. ⁷⁶⁻⁷⁷ его Т, П; Аквитана и М. ⁷⁸⁻⁷⁹ что тебе коня даровал, и велел тому коню в зубы посмотреть М. ⁸⁰⁻⁸¹ Нет М. ⁸² коликих Т, П; кольки оный конь М. ⁸³ конь сей, зане господин мой не ведает о нем, коликих лет есть Т; был, зане он опамятовался и М. ⁸⁴ Мняще Т; И мняще М. ⁸⁵⁻⁸⁶ оный раб М. ⁸⁷ Нет М. ⁸⁸ прият Т; сею хитростию коня М. ⁸⁹ Нет П; взяти невозможно, схватить коня и М. ⁹⁰ убежит у него П; бежа М. ⁹¹⁻⁹² Нет М. ⁹³ обратися М. ⁹⁴ вичей М. ⁹⁵ рабе лукавый М. ⁹⁶ знаеши М. ⁹⁷ Нет М. ⁹⁸ даровому Т, П; дарованному М. ⁹⁹⁻¹⁰⁰ сице к М.
^{VII}, ¹ своему и скажи, что аз повелел М. ² прогна Т, П; погнаша М. ³ поеха П; поехал М. ⁴⁻⁵ Раб же оный Т, П, М. ⁶ Нет М. ⁷ сказал М. ⁸ все М. ⁹⁻¹⁰ яже о нем Т; порядку М. ¹¹ Нет М. ¹²⁻¹³ удивился о сем Т, П; зело удивися М. ¹⁴ тот М. ¹⁵ у М. ¹⁶ великий Т, П; велик М. ¹⁷ отъвет М. ¹⁸ даде М. ¹⁹ возвратися Т, П, М. ²⁰ во Т, П. ²¹ своя Т, П, М. ²² си хоромы П; храмины М. ²³ Нет М.